

SUSTANTIVOS COGNADOS ALEMÁN-CASTELLANO

YENNY BIEREGEL

ROLF MUSCHEN

Universidad de Chile — Santiago

En este trabajo se analizan algunos sustantivos cognados, de uso corriente en el habla de los descendientes de inmigrantes germanoparlantes vecindados en Chile.

Estos descendientes forman parte de una comunidad lingüística que, desde la infancia, usa tanto el español como el alemán, este último, hablado durante generaciones, con distintos grados de pureza. (Se conocen, en nuestro país, casos de familias que usan la lengua de sus antepasados hasta la sexta generación). Las dos lenguas están presentes en la vida familiar, escolar, profesional y social.

Hay algunos casos de cognados alemán-castellano, especialmente aquéllos que designan objetos de uso diario, que tienen un significado idéntico en las dos lenguas. Por esta razón, prestan una gran ayuda metodológica desde las primeras lecciones de alemán como L₂. Ejemplos de ello son los préstamos lingüísticos "Taxi", "Auto" y "Bus", que se emplean en ambas lenguas.

Sin embargo, hay que tener presente que los cognados, a pesar de su origen común, que en la mayoría de los casos de que hablamos es griego o latino, han tenido, en alemán y en castellano, una evolución semántica diferente. De aquí que haya muy pocos cognados de equivalencia absoluta. Existen otros con significados semejantes; pero en la mayoría de los casos queda un área de significación no compartida por los dos vocablos cognados.

Ilustrativo de este fenómeno es el siguiente ejemplo, observado en el alemán de los chilenos bilingües:

"Der Lehrer führt eine Assistenzliste" ("El profesor lleva una lista de asistencia").

La palabra española "asistencia" es portadora de los significados de "ayuda" y "presencia", entre otros (RAE, 1970). El cognado alemán "Assistenz" sólo significa "colaboración", "ayuda", "apoyo" (WAHRIG, 1978), no obstante derivarse también del latín "assistere". En consecuencia, es erróneo el uso de dicho vocablo en el mencionado ejemplo del alemán.

La palabra alemana "Anwesenheit" es la que tiene el significado atribuido, en este caso, a la palabra "Assistenz" (WAHRIG, 1978). La expresión exacta en alemán estándar, para lo que el hablante quiso significar, es "Der Lehrer führt eine Anwesenheitsliste".

El cambio semántico que han sufrido determinados ítemes léxicos a través del tiempo, ha llevado a la formación de los "falsos cognados". Al restringir o ampliar su carga semántica, han dejado de tener, en español y en alemán estándar, un significado común en lenguaje diario o familiar, y sólo lo conservan en algunos casos en lengua culta o en algún tecnolecto. Sin embargo, como conservan una imagen fónica semejante, inducen al hablante a usarlos en la L₂ con igual significación que en su lengua materna y, con ello, a incurrir en transgresiones a la norma del alemán estándar.

A continuación se analizan algunos casos de sustantivos cognados extractados de una muestra mayor de ejemplos recogidos en situaciones de comunicación espontánea, en alemán, de hablantes chile-

nos descendientes de extranjeros germanoparlantes. Dentro de la comunidad lingüística de estos inmigrantes y sus descendientes, la existencia de un bilingüismo permanente ha favorecido la aparición de abundantes casos de falsos cognados. En el presente trabajo, se analizan algunos ejemplos de esta interferencia semántica.

El total de la muestra mencionada, constituida por 460 ejemplos de interferencia del castellano en el alemán, forma un corpus que ha servido de base para iniciar un trabajo de investigación, actualmente en curso, con el título de "Divergencias de la norma y del sistema en el alemán de Chile".

El corpus permite observar que una de las causas de interferencia, además de otras muy variadas, son los cognados. De ellos se han escogido los sustantivos para ser presentados y analizados en este artículo porque forman un todo homogéneo, susceptible de ser analizado en forma sistemática. Su conjunto arroja además un resultado representativo de la situación de contacto de las dos lenguas.

Para su presentación, en este trabajo, se han seleccionado los siguientes ejemplos:

"Mach den Kreis mit dem Kompass!"
("¡Haz el círculo con el compás!")

Aquí la palabra española "compás", del campo de la geometría, fue traducida al alemán por "Kompass". En alemán, esta palabra significa "brújula", y no equivale, por lo tanto, a su cognado español, que conserva este significado sólo en el lenguaje de la marina (RAE, 1970). El "compás", como instrumento usado en geometría, al cual se refería evidentemente el hablante, debería traducirse por la palabra "Zirkel", que es su equivalente en alemán. La oración alemana que expresa exactamente la idea del hablante es "Mach den Kreis mit dem Zirkel!".

"Der Film hat ein gutes Argument".

("La película tiene un buen argumento o tema").

En alemán, la palabra "Argument" sólo significa "razonamiento" que se emplea para probar o demostrar una proposición

o bien, para convencer a otro de aquello que se afirma o se niega" (WAHRIG, 1978). En cambio, en español, la palabra tiene dos acepciones, la alemana de "razonamiento" y, además, la de "asunto o materia de que se trata en una obra" o, también, "sumario que suele ponerse al principio de una obra literaria para dar cuenta de su contenido" (RAE, 1970).

La traducción exacta al alemán de la idea contenida en la oración española es "Der Film hat eine interessante Handlung". El sustantivo alemán "Handlung", que se debe usar en este caso, según la norma —pues su contenido semántico corresponde a la segunda acepción anotada más arriba para "argumento"—, no tolera el calificativo demasiado genérico de "gut" (bueno), que le daría en este caso una connotación de valor moral, debido a que, a su vez, la segunda acepción de "Handlung" significa "acción" (resultaría una acción moralmente buena). Por consiguiente, este adjetivo ha de ser reemplazado por otro de contenido semántico más restringido o específico, como por ejemplo "interessant".

"Herr González war lange Zeit Adjutant an der Chemieabteilung der Universität".

("El señor González fue durante largo tiempo ayudante del Departamento de Química de la Universidad".)

La palabra "Adjutant" se usa en alemán sólo con el significado de "oficial destinado personalmente a las órdenes de un general o un jefe superior" (WAHRIG, 1978). En español, en cambio, agrega a este significado los de "el que ayuda" (en sentido muy genérico) de "oficial subalterno en algunas oficinas" y de "maestro o profesor subalterno, que ayuda a otro superior en el ejercicio de su facultad y lo suple en ausencia o enfermedad" (RAE, 1970).

La forma exacta de expresar esta idea en alemán estándar es "Herr González war lange Zeit Assistent an der Chemieabteilung der Universität". La palabra "Assistent" tiene, en alemán, el significado de "el que ayuda", y se usa primordialmente como grado y función universitaria (WAHRIG, 1978).

“Der Wissenschaftler gab eine Konferenz”.
 (“El científico dio una conferencia”)

Con esta oración, el hablante se refirió a un científico, que “da una conferencia o charla”. La palabra “Konferenz” significa en alemán “plática entre dos o más personas, para tratar de algún punto o negocio”, “sesión, negociación, debate o consejo” (WAHRIG, 1978). En español, tiene este mismo significado, y además, el de “disertación en público, primitivamente sobre algún punto doctrinal” (RAE, 1970). La expresión exacta de la idea en alemán no puede lograrse, pues, con el término “Konferenz”, sino que habría que decir “Der Wissenschaftler hielt einen Vortrag”, debido a que la palabra “Vortrag” equivale a “conferencia” en el sentido de “exposición de un tema o charla”.

En el uso del verbo en esta oración, aparece una nueva divergencia del alemán con respecto al español, pues “Vortrag” no se usa con el verbo “geben” (dar), sino que forma un giro de uso corriente con un verbo de contenido semántico más específico, “halten”, en este caso, que tiene, entre otros significados, el de “pronunciar”.

“Heute haben wir keine Klasse mehr”.
 (“Hoy día no tenemos más clases”).

La palabra alemana “Klasse” tiene los sentidos de “grupo de alumnos de edades similares que asisten conjuntamente a instrucción” y de “sala en que se imparte la instrucción” (WAHRIG, 1978; LANGENSCHIEDT, 1977); pero, en ningún caso, es aplicable a “lección que da el maestro a sus discípulos cada día” (WAHRIG, 1978). Esta última acepción, que tiene la palabra española “clase”, además de las otras dos (RAE, 1970), se expresa en alemán mediante el vocablo “Unterricht”; por lo cual, la expresión exacta de la idea es “Heute haben wir keinen Unterricht mehr”.

“Am Montag ist die Kollekte für das Rote Kreuz”.
 (“El lunes es la colecta para la Cruz Roja”).

Aquí se usó el término “Kollekte” con el significado genérico que tiene en espa-

ñol de “recolección de dinero o especies con fines caritativos, sea cualquiera el lugar en que se haga” (RAE, 1970). En alemán, el cognado correspondiente es más restringido, y sólo se usa para significar “recolección de dinero en la iglesia después del culto” (WAHRIG, 1978; DUDEN, 1970). La idea estaría expresada con propiedad por la palabra “(Geld)-sammlung” (recolección (de dinero)), que corresponde al concepto genérico de “recolección de dinero”, sin mayor definición o restricción, tal como ocurre con el contenido semántico que tiene la palabra “colecta” en castellano.

“Am Montag ist die (Geld)sammlung für das Rote Kreuz” es, pues, la oración correcta en alemán estándar. El vocablo “Kollekte” equivale a “pedir la limosna o el óbolo”.

“Der Arzt machte mir ein Examen”.
 (“El médico me hizo un examen”).

La idea exacta que quiso expresar el hablante en este caso se traduce al alemán estándar por “Der Arzt untersuchte mich” (El médico me examinó), usando el verbo “untersuchen”, que significa “hacer un examen médico o clínico”, “examinar algo con mucha atención para descubrir su calidad o idoneidad”, “reconocer”, “explorar”, “indagar” (WAHRIG, 1978) y, por lo tanto, es el término indicado en este caso. La palabra española “examen”, que significa “reconocimiento”, “indagación”, “exploración”, “prueba de idoneidad”, y que se usa en la combinación “examen médico” (RAE, 1970), tiene su cognado alemán “Examen”. Ambas comparten el significado en el campo del conocimiento en general, pero, según la norma, el vocablo alemán no se usa al referirse a un “examen médico” (DUDEN, 1970). En este campo, se usa en su lugar el sustantivo “Untersuchung”. Sin embargo, la expresión construida con este vocablo, que sería “Ich unterzog mich einer ärztlichen Untersuchung” (Me sometí a un examen médico), pertenece a la lengua culta formal y es de uso muy restringido. En lenguaje familiar y en lenguaje culto informal, la norma alemana prefiere entonces la expresión verbal con el vocablo “untersuchen”.

Comprobamos así que la palabra española “examen” tiene un campo de signifi-

cación más amplio que su cognado alemán.

“Diese Firma macht uns starke Kompetenz”.
 (“Esta firma nos hace fuerte competencia”).

Aquí se usó, por interferencia del castellano, la palabra alemana “Kompetenz”. Mientras que el cognado español abarca los significados de “incumbencia”, “aptitud e idoneidad”, y también los de “disputa o contienda entre dos o más sujetos que aspiran a tener la misma cosa” (RAE, 1970), en alemán sólo tiene los significados de “incumbencia”, “aptitud e idoneidad” (WAHRIG, 1978; DUDEN, 1970). Por lo tanto, la palabra no se debe usar en este caso; hay que recurrir a la expresión “Konkurrenz”, que tiene en alemán la segunda acepción anotada arriba para “competencia”.

La expresión exacta de la idea en alemán es, así, “Diese Firma macht uns starke Konkurrenz”.

“Mein kleiner Sohn hat schon eine sehr grosse Briefmarkenkollektion”.
 (“Mi hijo pequeño ya tiene una enorme colección de estampillas”).

En este caso, el hablante empleó la palabra alemana “Kollektion” como equivalente del cognado español, que significa “conjunto de cosas, por lo común de una misma especie” (RAE, 1970). En alemán, el término “Kollektion” ha sufrido una restricción semántica y sólo se usa, fuera de otras acepciones no relacionadas con este contexto, para referirse a una “selección de muestras de primera calidad y representativas de un conjunto mayor” (WAHRIG, 1978). Así, se podría hablar, por ejemplo, de “Kleiderkollektion” (colección de vestidos), para referirse a los vestidos presentados por un modisto en un desfile, porque, en esta ocasión, no se muestran todos los que tiene la casa, sino que una selección de lo mejor dentro de cada tipo.

De acuerdo a lo expuesto, la oración debe ser en este caso “Mein kleiner Sohn hat schon eine sehr grosse Briefmarkensammlung”, ya que la palabra alemana “Sammlung” expresa, además de los otros significados mencionados anteriormente,

la idea de “conjunto de cosas de una misma especie” (WAHRIG, 1978), sin ninguna definición de calidad.

“Wir haben morgen eine Spanischprobe”.
 (“Nosotros tenemos mañana una prueba de castellano”).

El hablante, influido por el uso del castellano, empleó la palabra alemana “Probe” para significar “prueba”. Mientras que la palabra española se usa en Chile en el campo educacional con el contenido semántico de “examen” o “test”, el cognado correspondiente en alemán, a pesar de múltiples significados similares en el campo de la física, química, medicina, etc., no se emplea para designar un examen de suficiencia, al que se le llama “Prüfung” o “Arbeit” (Arbeit - trabajo) (SLABY/GROSSMANN, 1973/1975). La oración correcta es entonces “Wir haben morgen eine Spanischprüfung” o “Wir schreiben morgen eine Spanischarbeit” (Nosotros escribiremos mañana un trabajo de castellano).

“Er hat eine grosse Persönlichkeit”.
 (“El tiene una gran personalidad”, o “El es una personalidad”).

Comprobamos que la palabra “personalidad” empleada en español de Chile significa “conjunto de características psíquicas y afectivas heredadas o adquiridas que condicionan la conducta de cada individuo humano, distinguiéndole de los demás” (RAE, 1970), contenido de significación que también corresponde a la palabra “carácter” (RAE, 1970). En cambio, en alemán, la palabra “Persönlichkeit”, aunque tiene, en el lenguaje culto también el mismo significado, se usa según la norma sólo en la acepción “persona especialmente destacada o excepcional; persona que se destaca, sea por su posición, por su rango, por sus cualidades o su madurez y riqueza interiores” (DUDEN, 1970).

De lo anterior se desprende que la oración alemana mencionada arriba es ambigua: si el hablante quiso decir “El tiene un carácter fuerte”, ello tendría que expresarse en alemán por “Er hat einen starken Charakter”. Si, en cambio, el hablante ha querido acentuar la idea de que el personaje aludido se destaca por sus

condiciones valiosas de carácter, en alemán tendría que decirse "Er ist eine Persönlichkeit", lo que equivaldría a decir, en castellano, "Él es una personalidad", usando el verbo "ser" y sin agregar calificativos.

"Mein Freund ist Professor an einer Schule".
("Mi amigo es profesor en un colegio").

Mientras que la palabra española "profesor" es de contenido semántico muy amplio y significa "persona que ejerce o enseña una ciencia o arte" (RAE, 1970), la palabra alemana "Professor" ha sufrido, en Alemania, un proceso de restricción semántica. Aunque en el alemán de Suiza y de Austria conserva, junto con el significado principal de "profesor universitario", la acepción de "profesor en algunas escuelas secundarias", excluyendo la significación de "profesor primario", en Alemania sólo se usa para designar al catedrático universitario (WAHRIG, 1978; DUDEN, 1970). El término correspondiente a la palabra española "profesor" es "Lehrer", y la exacta traducción de la idea a un alemán estándar es "Mein Freund ist Lehrer an einer Schule".

"Die Witwe war in einer schlechten Situation".
("La viuda estaba en mala situación").

Se ha empleado en este caso el cognado "Situation", por la palabra castellana "situación". Esta última quiere decir "acción y efecto de situar" y/o "conjunto de las realidades cósmicas, sociales e históricas, en cuyo seno ha de ejecutar un hombre los actos de su existencia personal" (RAE, 1970); tiene tanto un sentido concreto (corporal) como abstracto. En alemán existen para esta idea las palabras sinónimas "Lage" (situación en sentido concreto), "Position" (posición), "Zustand" (estado) y "Verhältnisse" (circunstancias) (LANGENSCHIEDT, 1977).

El hablante escogió el cognado "Situation", influido por su lengua materna. Aunque tanto la palabra "Lage" como "Situation" tienen, según las posibilidades teóricas del sistema de la lengua, la carga semántica de la palabra castellana "situación", según la norma alemana estándar se reserva el primero de estos términos para contenidos más concretos, como por

ejemplo "Körperlage" (posición del cuerpo), o en medicina "Kindslage" (posición del feto), "finanzielle Lage" (situación financiera). Este último vocablo nos hace suponer que la situación económica de un individuo se estimaba como algo material y concreto (la pobreza de las ropas, la choza en que se habita, etc.); mientras que hoy, se nos aparece como algo abstracto: poder económico, libertad que da el dinero, etc. (WAHRIG, 1978; DUDEN, 1970). En cambio, la palabra alemana "Situation" sólo se usa para contenidos muy abstractos, como, por ejemplo "die Situation retten" (salvar la situación) o "eine peinliche Situation" (una situación embarazosa) (DUDEN, 1970).

La palabra alemana indicada para este caso es "Lage". A esto se agrega que, según la norma alemana estándar, no se usa la expresión equivalente a "estar en mala situación" (in schlechter Lage sein) (DUDEN, 1970). La lengua alemana tiene una fuerte tendencia a precisar los conceptos, por lo cual, en el uso, especialmente en la adjetivación, aparecen comúnmente formas divergentes frente al uso y la norma castellana. El adjetivo de contenido demasiado genérico "malo" (schlecht) tendría que traducirse aquí por uno de los siguientes términos, que servirían de calificativo más específico para el sustantivo "Lage": unangenehm (desagradable), unglücklich (desgraciada), kritisch (crítica), verzweifelt (desesperada), schlimm (terrible), unsicher (insegura), aussichtslos (sin salida) (DUDEN, 1970).

De todo lo anterior se puede deducir que la oración alemana que más se acerca a lo que el hablante quiso decir, es "Die Witwe war in einer kritischen Lage".

Como se desprende de los ejemplos analizados, la situación del descendiente de germanohablantes en Chile es la siguiente: para expresarse en alemán, él tiene la posibilidad de escoger, como todo hablante, entre varios sinónimos o palabras que, según su opinión, tienen el significado de lo que él quiere expresar. Por influencia del español, escoge aquel término cuya imagen fónica se asemeja a la del cognado castellano. De ello resultan oraciones que contravienen la norma estándar alemana y que dan a esta variedad de lengua un carácter sui generis, divergente del alemán de los países de origen.

Estas divergencias aparecen ambiguas, de difícil comprensión, o totalmente incomprensibles para un germanohablante que desconozca el español. No sucede lo mismo en el caso del chileno descendiente de germanohablante. Para él, y para los de su comunidad lingüística, estas frases resultan fácilmente comprensibles y a tal extremo naturales que se niega a aceptar la afirmación de que se apartan de la norma alemana.

Como características de las expresiones estudiadas, hemos anotado las siguientes:

a) en comparación con la selección léxica usual en el alemán de los países de origen hay una selección de sustantivos y adjetivos de contenido semántico más genérico y menos restringido;

b) la combinación entre un sustantivo y su adjetivo es, en el alemán de los chilenos descendientes de germanohablantes, menos fija y más flexible que en el alemán de los países de origen;

c) la selección léxica del alemán hablado en Chile trae, como consecuencia, una menor exactitud en la expresión, comparada con la de un hablante nativo;

d) esta lengua muestra menor riqueza de vocabulario que la del país de origen. El hablante tiende a expresar sus ideas con un menor número de vocablos, dando preferencia a los de contenido semántico más genérico por sobre los de contenido más específico;

e) las oraciones estudiadas resultan ser, en estructura y en léxico, calcos del español.

La comprobación de estos fenómenos trae consigo importantes implicaciones para el campo de la metodología de la enseñanza del alemán en Chile.

El hablante que ha logrado cierto dominio del alemán dentro de su propia comunidad lingüística, y no lo ha aprendido sistemáticamente en un establecimiento creado para este efecto, necesita una metodología diferente a la elaborada para enseñar el idioma como lengua extranjera. Por esta razón, se ha comenzado a elaborar, para la enseñanza del alemán, una metodología en que la lengua que se ha de enseñar no se considera como lengua extranjera propiamente tal (L_2), sino como "lengua de complementación" (Ergänzungssprache), una lengua que el niño aprende paralelamente a su lengua materna desde la primera infancia.

La metodología específica para una "lengua de complementación" debiera contemplar formas de ejercitación diferentes a las de la enseñanza de una L_2 , pero su rasgo más interesante es la elección de contenidos para la ejercitación, los que deberían estar basados en estudios contrastivos de las dos lenguas, la materna y la que es objeto de estudio.

El trabajo de investigación en curso sobre esta materia podrá llegar a conclusiones que sirvan de aporte para la metodología específica de la enseñanza del alemán como "lengua de complementación" a hispanohablantes.

Esta metodología específica, con su tipología diferenciada de ejercicios, tendría que elaborarse para distintos niveles, tratando de lograr del estudiante una producción de lengua semejante a la del hablante nativo.

Por otra parte, hay quienes aceptan como válidos los tipos de divergencia descritos. Será, sin embargo, la magnitud del fenómeno la que habrá de determinar si estas formas prevalecen y pasan a constituir, con el tiempo, una variante aceptada de la lengua alemana.

BIBLIOGRAFIA

JUHASZ, J. 1970. *Probleme der Interferenz*. München. Hueber Verlag.

— 1977. "Überlegungen zum Stellenwert der Interferenz". En *Sprachliche Interferenz*. Tübingen. Niemeyer Verlag.

MIQUEL, L. 1973. *Metodología moderna de la enseñanza de idiomas extranjeros*. Santiago. Editorial Universitaria.

SCHRÖDER, J. 1976. "Interferenzuntersuchungen". En *Deutsch als Fremdsprache* N° 13. Leipzig. Herder Institut.

WANDRUSKA, M. 1977. "Interferenz und Übersetzung". En *Sprachliche Interferenz*. Tübingen. Niemeyer Verlag.

WEINREICH, U. 1977. *Sprachen in Kontakt*. München. Hueber Verlag.

WELTE, W. 1974. *Moderne Linguistiks Terminologie/Bibliographie*. München. Hueber Verlag.

DICCIONARIOS

DUDEN. 1970. *Stilwörterbuch der deutschen Sprache*. Mannheim. Bibliographisches Institut.

LANGENSCHIEDT. 1977. *Handwörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*. Berlin. Langenscheidt Verlag.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1970. *Diccionario de la lengua española*. Madrid. Espasa-Calpe.

SLABY, R. y GROSSMANN, R. 1973. *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. Band 2 Deutsch-Spanisch*. Wiesbaden. Brandstetter Verlag.

— 1975. *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. Band 1 Spanisch-Deutsch*. Wiesbaden. Brandstetter Verlag.

WAHRIG, G. 1978. *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh. Bertelsmann. Verlag.